

## 沖縄県伊江島方言の動詞活用の資料

狩俣繁久（琉球大学）・島袋幸子（琉球大学）

### 1 はじめに

本稿は、沖縄県の沖縄本島北部本部半島の東に位置する伊江島の伊江島（沖縄県伊江村）で話される方言（以降伊江島方言と呼ぶ）を対象とし、動詞活用の資料を提示する。本稿で使用するデータは、伊江村東江前出身の C.S.<sup>i</sup>氏と伊江村西江前出身の U.K.<sup>ii</sup>氏への面接調査によって得られたものである。

### 2 沖縄県国頭郡伊江村伊江島の概要

伊江島は、沖縄本島北部本部半島の北西 9 km にある東西 8.4 km、南北 3 km のほぼ楕円形状の島で沖縄県伊江村の 1 島 1 村の島である。伊江島の面積は 22.76 km<sup>2</sup> で、東江前、東江上、西江前、西江上、川平、安良の六つの集落がある。伊江島へは、本部町の本部港からフェリーで約 30 分。島の中央に標高 172m の城山（通称、伊江タッチュー）がそびえる。島の中西部（約 8 km<sup>2</sup>）は米軍演習場（伊江島補助飛行場）として軍用機の発着やパラシュート降下訓練などに使用されている。

令和元（2019）年 8 月時点での伊江島の人口は 4260 人、世帯数は 1917 世帯である。年齢構成比でみると中学生以下の人口が 14%、15 歳～64 歳 65%、65 歳以上 30% である。

### 3 伊江島方言の概要

伊江島方言は、沖縄県伊江村東江前と西江前で話されている地域言語のことをさす。伊江島方言は、UNESCO の *Atlas of the World's language in Danger* にあげられた国頭語のなかの一つの下位方言である。国頭語は、UNESCO のリストによると、「危険」と判定されている。

伊江島方言に関する先行研究としては生塩睦子（1999）『沖縄伊江島方言辞典』が著名である。その他に生塩睦子（1998）「沖縄伊江島方言の文末詞」『日本語文末詞の歴史的な研究』三弥井書店、生塩睦子（1994）「沖縄伊江島方言の述部構造」『継承と展開 3 国語方言の生成と展開』和泉書院、生塩睦子（1992）「沖縄伊江島方言の動詞の活用」『小林芳規博士退官記念 国語論集』及古書院、などがあり、辞書を有し、文法記述も多い方言の一つである。他の地域に比べて地元の方言継承の取り組みも多い。しかし、方言の継承活動に取り組む関係者は、若い世代への継承に不安を抱えていて強い危機感を持っている。

伊江島方言の顕著な特徴として、破裂音と破擦音において有声／無声の対立だけでなく、無声の破裂音と破擦音に喉頭／非喉頭化の対立があり、さらに、鼻音、流音、接近音においても喉頭化／非喉頭の対立がある。喉頭化した無声子音の系列には、/p', t', k', tʃ/ の 4 個、喉頭化しない無声子音の系列には /p, t, k, ts, s, h/ が 6 個ある。また、

喉頭化した有声子音の系列には /ʔ, ʔm, ʔn, ʔw, ʔj, ʔr/ が 6 個あり、喉頭化しない有声子音の系列には /g, d, b, ʔ, m, n, r, j, w / の 9 個、合計 25 個の子音がある。また、伊江島方言には口蓋音化した子音と唇音化した子音があり、これらを 1 個の子音フォネームと認め、かつ口蓋音化も唇音化もしないとの音韻的対立を認めると、子音フォネームの数はさらに増え、子音体系は複雑になる。その他に、日琉祖語の \*p を保持していることが挙げられる。喉頭音化した流音 ʔr を保持しているのは、琉球諸語の中でも伊江島方言だけである。なお、本稿では喉頭音化した子音で始まる音節を「ʔラー、ʔリー、ʔマー、ʔワー、ʔヤー」のように、喉頭破裂音 ʔ を上付き文字<sup>ʔ</sup>にして仮名文字の左肩に添えて表す。ゆるやかな声立てで始まる母音音節は、「ʔい、ʔう」のように Apostrophe の ' を母音音節の左肩に添えて表す。

- 
- i 昭和 12 (1937) 年生まれ、東江前在住。昭和 20 年から昭和 22 年まで米軍の命により渡嘉敷島、本部町に強制移住。
  - ii 昭和 12 (1937) 年生まれ、西江前在住。昭和 20 年から昭和 21 年まで米軍の命により今帰仁村、旧久志村に強制移住。

	伊江村東江・西江2019年11月22日 C. S. 昭和12年生まれ東江前、U. K. 昭和12年生まれ西江前生まれ。	
1	本土の人もヘチマを食べるの？	ヤマトウンチュン ナベーラ <sup>2</sup> ケンナー。 ヤマトウンチュン ナベーラー <sup>2</sup> ケールバイ。
2	ううん、本土の人はヘチマは食べない。	ンーンンー。ヤマトウンチュヤ ナベーラヤ <sup>2</sup> カン。
3	我が家では、夏になったら、毎日ニガウリを食べる。	ワッタ ヤーナイティヤ ナツイ ナレー メーニチ ゴーヤー <sup>2</sup> ケン。
4	今日の朝ごはんは何を食べたの？	チューヌ アスイヤ ヌー <sup>2</sup> カーター。 チューヌ スイカマムンヤ ヌー <sup>2</sup> カーター。
5	冬瓜を食べた。	スブイ <sup>2</sup> カータン。
6	姉さんは食べなかった。	マーマヤ <sup>2</sup> カンタン。
7	このサトイモは誰が食べるの？	フヌ スインヌークウム ター <sup>2</sup> ケー。
8	姉さんがこそ食べるんだ。私はたべない。	マーマ ヤトウドウ <sup>2</sup> ケン/ <sup>2</sup> ケール。ワンヤ <sup>2</sup> カン。 マーマドウ <sup>2</sup> ケール。ワンヤ <sup>2</sup> カン。
9	お前が天ぷらを全部食べただろう？	<sup>2</sup> ラードウ テインブラ スームル <sup>2</sup> カータラー。
10	私は一つだけ食べたんだよ。	ワンヤ <sup>2</sup> ティーツイドウ <sup>2</sup> カータル。 <sup>2</sup> カータンデヤ
11	残ったテンプラは、全部母さんがこそ 食べよったんだ。	ノホタル テインブラヤ スームル アンマードウ <sup>2</sup> ケータン。
12	父さんもバナナ食べるかなあ。	チャーチャン 'ウンナイ <sup>2</sup> ケーカヤー。
13	父さんも食べる食べるはず。	チャーチャン <sup>2</sup> ケールパズイデー。
14	お前もバナナを食べるだろう？	<sup>2</sup> ラン 'ウンナイ <sup>2</sup> ケーツァンニ。 <sup>2</sup> ラン 'ウンナイ <sup>2</sup> ケラー。
15	誰がお菓子を食べたのかなあ。	ター クァーシ <sup>2</sup> カーターヤ。 ター クァーシ <sup>2</sup> カーターヤー。
16	お菓子は妹が食べたはず。	クァーシヤ ウットウヌ <sup>2</sup> カータルパズイデー。
17	そこに置いた魚は誰が食べよったの？	マーナイ ウッチ アタル <sup>2</sup> ユーヤ ター <sup>2</sup> ケーターヤ。 マーナイ ウッチ アタル <sup>2</sup> ユーヤ ター <sup>2</sup> カーターヤ。
18	犬が食べよったのかな。	インヌークアズドウ <sup>2</sup> ケータカヤー。 インヌークアズドウ <sup>2</sup> カータカヤー。
19	隣の猫が食べよったはずよ。	トゥナイヌ メースドウ <sup>2</sup> ケータルパズイデー。
20	食べるなっていたのに、食べたのか？	<sup>2</sup> コーナーディ イチャスイガ <sup>2</sup> カータルバイ。 <sup>2</sup> コーナーディ イチャスイガ <sup>2</sup> カーティー。
21	兄さんが食べよったから、私も食べたんだよ。	ンーミーガ <sup>2</sup> ケータトゥ ワヌン <sup>2</sup> カータン。
22	兄さんが食べよったの？本当なの？	ンーメー <sup>2</sup> ケータルバイ。ジュンニナー。 ンーメー <sup>2</sup> カーティー。ジュンニナー。
23	兄さんは三つも食べよった。	ンーメー ニーツイン <sup>2</sup> ケータンドー。
24	ねえさんも食べよっただろう？見ただろう？	マーマン <sup>2</sup> カーティーアエーツァンニ。ンーツァラー。 マーマン <sup>2</sup> ケータラー。ンーツァラー。

25	昨日食べたソバはおいしかった。	チニュー <sup>2</sup> カータル スバヤ マーサタン。
26	今日も一緒に食べよう。	チュン マジー <sup>2</sup> カンナ。
27	今日は名護に食べに行こう。	チューヤ ナグンカイ <sup>2</sup> ケンジャ イチャ。
28	ご飯を食べながらテレビを見るな。	ムヌ <sup>2</sup> ケーチーニヤ テレビヤ ニンナ。
29	もう片付けるから、急いで食べる。	<sup>2</sup> ニヤ ハタズイキコトウ ハク <sup>2</sup> ケー。 <sup>2</sup> ニヤ ハタズイキコトウ ハク <sup>2</sup> ケーバ。
30	ぜんぶ食べるまで待ってちょうだい。	ムール <sup>2</sup> コーダ マッチ トウラシヤンネ。
31	お前が食べきれないなら、俺が食べよう。	<sup>2</sup> ラー <sup>2</sup> ケーユーサンナレー ワー <sup>2</sup> ケンドー。
32	これは私が食べる。	フレー ワー <sup>2</sup> ケン。 フレー ワー <sup>2</sup> ケツツア。
33	もったいないから、食べるなら残すな。残すなら食べるな。	アタラシャートウ <sup>2</sup> ケールムンデーレー ノホスナ。ノホシュル ムンデーレー <sup>2</sup> コーナ。
34	明日食べるコメを買ってきて。	アチャー <sup>2</sup> ケール フミー ホーティ フー。
35	おじいさんはご飯を食べて薬を飲みよったか。	ウプシュヤ ムヌ <sup>2</sup> カーティ クスイ ヌニューディー。
36	おばあさんは昼ごはんを食べて、それから畑に行った。	パツパヤ <sup>2</sup> ティルマンチ <sup>2</sup> カーティ/アゴーチ(召し上がって) パルンカイ イジャン/イチュタン。 パツパヤ アスイ <sup>2</sup> カーティ/アゴーチ(召し上がって) パ ルンカイ イジャン。
37	兄さんは昼飯を食べてから畑に行った。	シーミヤ <sup>2</sup> ティルマンチ <sup>2</sup> カーティラ パルンカイ イジャン。 シーミヤ アスイ <sup>2</sup> カーティラ パルンカイ イジャン。
38	明日もサシミを食べるから、買って来い。	アチャン ナマスィ <sup>2</sup> ケートウ ホーティ フー。
39	今日食べたから、明日は食べなくてもいい。	チュー <sup>2</sup> カータウ アチャヤ <sup>2</sup> カンナティン シニユン。 チュー <sup>2</sup> カータウ アチャヤ <sup>2</sup> カンティン シニユン。
40	パパイヤを食べたらお乳がよく出る。	マンジューギ <sup>2</sup> ケー チー ユー イジュンドー。
41	痩せた女の人は、パパイヤを食べなければお乳は出ない。	ヨーガリ <sup>2</sup> イナウヤ マンジューギ <sup>2</sup> カンナレー <sup>2</sup> チーヤ イ ジラン
42	男はパパイヤを食べても、お乳は出ない。	<sup>2</sup> イキガヤ マンジューギ <sup>2</sup> カーティン チーヤ イジラン
43	クワンソウを食べれば眠れる。	クアンソ <sup>2</sup> ケー ユー ニンバリン。
44	クワンソウを食べたのに眠れなかった。	クアンソ <sup>2</sup> カータスイガ ニンバラントン。 クアンソ <sup>2</sup> カータルムン ニンバラントン。
45	クワンソウを食べなかったのによく眠れた。	クアンソ <sup>2</sup> カンナタスイガ ユー ニンバリタン。 クアンソ <sup>2</sup> カンタスイガ ユー ニンバリタン。
46	私は、クワンソウを食べなくても眠れる。	ワンヤ クアンソ <sup>2</sup> カンナティン ニンバリン。 ワンヤ クアンソ <sup>2</sup> カンティン ニンバリン。
47	肉はよく食べるのに野菜はぜんぜん食べない。	シシヤ ユー <sup>2</sup> ケースィガ ヤセヤ マルディ <sup>2</sup> カン。 シシヤ ユー <sup>2</sup> ケールムン ヤセヤ マルディ <sup>2</sup> カン。
48	今日買ったキャベツはおいしいから、食べてみる。	<sup>2</sup> チュー ホータル ハブタンヤ マーサトウ <sup>2</sup> カーティン ニー。

49	その腐った豆腐は食べるな。	フヌ ツァーリトウヌ トープヤ コーナ。 ／ツァーリトウ コーナ(腐っているから食べるな)。
50	何故ヤギ汁を 食べないの？おいしくないの？。	ヌーガ フィージャシル <sup>?</sup> カンナルー。マーサ ネンバイ。
51	腹いっぱいだから食べないんだ。ヤギ汁は好きだよ。	ワタ <sup>?</sup> ピーシャ アトウドウ <sup>?</sup> カンバー。フィージャシルヤ スイチドー。 ワタ <sup>?</sup> ピーシャ アトウドウ <sup>?</sup> カンバー。フィージャシルヤ スイチドー。
52	姉さんも食べなかつただろう。	マーマン <sup>?</sup> カンナタルパズイ。 マーマン <sup>?</sup> カンタラー。マーマン <sup>?</sup> カンナタラー。
53	お腹が痛かったから、食べなかつたんだよ。	ワタ ヤデイドウ <sup>?</sup> カンナタンデヤー。
54	お前もヤギ汁は食べないんだらう？	<sup>?</sup> ラン フィージャシルヤ <sup>?</sup> カンナエーツァンニ。 <sup>?</sup> ラン フィージャシルヤ <sup>?</sup> カンダラー。
55	父さんも 食べないだらう。	<sup>?</sup> チャーチャン <sup>?</sup> カンパズイ。 <sup>?</sup> チャーチャン <sup>?</sup> カンダラー。
56	父さんはヤギ汁を食べないかなあ。	チャーチャン フィージャシルヤ <sup>?</sup> カンカヤー。／アゴランカヤー(召し上がらないかな)。
57	もしおまえが食べなかつたらヤギ汁は残るはず。	ムシーカ／ムシン <sup>?</sup> ラー <sup>?</sup> カンナレー フィージャシルヤ ノホユルパズイ ムシーカ／ムシン <sup>?</sup> ラー <sup>?</sup> カンナレー フィージャシルヤ ノホユラドー。 ムシーカ／ムシン <sup>?</sup> ラー <sup>?</sup> カンナレー フィージャシルヤ ノホユンデヤー。
58	本土の人はヘチマを食べないの？	ヤマトウンチュヤ ナベーラヤ <sup>?</sup> カンバイ。
59	食べろっていったのに、食べなかつたのか？	<sup>?</sup> ケーディ イチャスイガ <sup>?</sup> カンナタルバイ。
60	粥が残っているけど、誰が食べなかつたの	ウケーメ ノホトウスイガ ター <sup>?</sup> カンナター。
61	お前もお粥を食べなかつたんだらう？	<sup>?</sup> ラン ウケーメ <sup>?</sup> カンナタラー。 <sup>?</sup> ラン ウケーメ <sup>?</sup> カンタラー。
62	何故、お菓子を食べなかつたのかなあ。	ヌーディチ クァーシヤ <sup>?</sup> カンナターヤ。
63	誰も食べないのに芋を煮た。	タン <sup>?</sup> カンスイガ ウムー ニチャン。
64	誰も食べない物は買ってはいけない。	タン <sup>?</sup> カーヌ ムヌヤ ホーティヤ ナラン。
65	ぜんぶ食べないうちに片付けられた。	ムル <sup>?</sup> ケーパティヌ マドゥイナイ シジミラタン。 ムル <sup>?</sup> カーヌ マドゥイナイ シジミラタン。
66	ヨモギ雑炊を食べなかつた子供にはお菓子をあげない。	プチバズーシ <sup>?</sup> カーヌ <sup>?</sup> クァンカイヤ クァーシヤ <sup>?</sup> カーサン。
67	おじいさんは夕ご飯を食べないで眠ろうとしていた。	ウプシュヤ ユックイ <sup>?</sup> カングートウ ニンジョラーディ シュータン。 ウプシュヤ ユクイ <sup>?</sup> カングートウ ニンジョラーディ シュータン。 ／アゴラーグートウ ニンジョラーディ シンシェタン(召し上がらずに休もうとなさった)。
68	今日は肉を食べないから、買って来るな。	チューヤ シシヤ <sup>?</sup> カントウ ホーティ クンナ。
69	昨日魚を食べなかつたから、今日は食べよう。	チニューヤ <sup>?</sup> ユー <sup>?</sup> カンナタトウ チューヤ <sup>?</sup> カンナ(勧誘)／ <sup>?</sup> ケンドー(食べるよ・意志)。

70	残したらもったいないから、食べないなら炊くな。	ノホセー アタラシムン ヤトゥ <sup>?</sup> カンナレー ニンナ。
71	もしおまえが食べないならご飯は炊かないよ。	ムシーカ/ムシン <sup>?</sup> ラー <sup>?</sup> カンナレー メーメヤ ニヤンドー。
72	お祝いのごちそうは、私が食べる前に無くなっていた。	ユウエヌ <sup>?</sup> クアッチヤ ワー <sup>?</sup> ケール メーナイ ネン ナティ 'ウタン。
73	姉さんが東京から来る。	マーマーガ トーキョーラ チュン。
74	姉さんはいつ来るの。明日、来る。	マーマヤ イツイ チョー。アチャー チュン。
75	姉さんの夫も来るの？うん、来るよ。	マーマー 'ウツウン チュールバイ。イン、チュンドー/チュツツア。
76	姉さんたちが来るから、孫も来るだろう。	マーマタガ チュートウ マーハン チュールパズィ。
77	孫たちが来たら、いっしょに遊ぼう。	マーハンチャヌ ケー マジー アスイバ。
78	大阪の兄さんは来ないはず。	オーサカヌ ンーミヤ フンパズィ。 /フンナエーツァンニ(来ないんだろう?)/フンダラー(来ないだろう?)。
79	なぜ 来ないの。	ヌーディチ フンナヨー。ヌーディチ フンナルー。 ヌーガ フーヌ。ヌーガ フーヌヤー。
80	忙しいから、来ないんだ。	イチユナーシャヌ フンバー。 イチユナーシャトウドウ フン。
81	姉さんたちが来るなら、ご馳走をつくっておこう。	マーマタガ チューラー クアッチ シコティ ウカ。
82	おじさんも来ないの？	ウンチュン フンバイ。
83	うん、おじさんは仕事があるから、来ない。	イン/ンー、ウンチュヤ シクチヌ アトゥ フン。シクチヌ アトウドウ フン。
84	おじさんが来ないから、おばさんも来ない。	ウンチュヌ フントウ バーバン フン。 /ウンチュヌ フーララントウ バーバン フン(おじさんが来れないからおばさんも来れない)。
85	姉さんたちは空港からバスで来るんだ。	マーマタヤ ヒコージョーラ バスーラ チュン。マーマタヤ ヒコージョーラ バスーラドゥ チュール。
86	姉さんたちが来ないうちに家の中を片付けろ。	マーマタ フーヌ マドゥイナイ/ウチナイ ヤーヌ ナハ ハ タズィキリ。
87	孫たちが来たから、一緒に遊んだ。	マーハンシャヌ チャートウ マジー アスイダン。
88	姉さんたちは飛行機で来て、船で帰った。	マーマタヤ ヒコーキラ/ヒコーキシ チー クニラ/クニシ ケータン。
89	いとこにも来いっていったのに、来なかったのか？	イチユフンカイン フーディ イチャスイガ フンナタルバイ。 /イチユフンカイヌン フーディ イチャスイガ フンナタルバイ。
90	いとは来月沖縄に来てから、仕事を探すそだよ。	イチユフヤ チュール スイツィー ウチナンカイ チーラ シ クチ トゥメユンディ。
91	あさっては、家にいないから、来るな。	アサッティヤ ヤーナイ 'ウラントウ クンナ。
92	今日は来なくてもいいって言ったのに、来たのか？	チューヤ フンティン シニユンディ イチ アタルムヌー/イ チアタスイガ チャールバイ。ツチャーを言うか確認
93	なぜ、来たの。	ヌーディチ チャー。/ヌーガ チャール。 ユージュドゥ アッティー/ユージュヌドゥ アッティー(用があったのか)。

94	急ぎの用事があったから、来たんだよ。	アワティ 'ウル ユージュヌ アッティドゥ チヤンドー。 /アワティ 'ウル ユージュヌ アトゥ チヤンドー。
95	昨日は来なかったんだらう？	チニューヤ フンナタラー。
96	なぜ来なかったの？	ヌーディチ フンナター。
97	忙しかったし、頭も痛かったから、来なかった	イチューナーシャン アティ スイブルン ヤニュータトゥ フン ナタン(忙しくもあつたし頭も痛かったから来なかった)。
98	しあさっては君も来るだらう？	アサティンナーチャヤ ?ラン チューラー。
99	サシバ、今年は来なかったねえ	タハーヤ フトゥシヤ フンナタンヤー。
100	何故、来なかったのかなあ。	ヌーディチ フンナターヤー。ヌーグトゥヌ アティー フンナ ターヤ(何があつたの)
101	今年台風が多かったから、来なかったんだよ。	フトウシヤ ハズイプチヌ ウプサヌ フンナタンドヤー。
102	サシバ、来年は来るかなあ。	タハヤ ヤニヤ チューカヤー。 タハヤ ヤニーヤ チューカヤー。
103	もうサシバは来ないかなあ。	ニヤ タハヤ フンカヤ/フンバーデーカヤ。
104	サシバ、去年は来よつたよ。	タハヤ フズヤ チュータンドー。
105	いつ来たのかなあ。	イツィ チャーヤ。/イツィヌ マドウィ チャーヤ。
106	そうか。来よつたんだ。	アニ、チューティー/チュータルバイ。
107	だったら、今年、来なくても、来年はくるかもしれ ない。	ヤレー フトゥシヤ フンナティン ヤニヤ チューラ ワカラ ンドー。
108	今年来なかったのに来年は来るの？	フトウシヤ フンナタスイガ/フンタスイガ ヤニーヤ チュールバイ。
109	むかし、来なかった年もあつたよ。	ンカシ フンナタル トウシン アターモ/アタンドー。
110	郵便屋はさっき来たよ。	ユービンヤヤ ニヤンマ サーチ チヤンドー。 /ユービンヤヤ パーサ チヤンドー。
111	郵便屋は来よつたの？本当なの？	ユービンヤヤ チュータルバイ。ショーヤミ。
112	郵便屋が来よつたから、手紙があるんだよ。	ユービンヤヌ チュータトゥドゥ ティガミヤ アンドー。
113	誰も来ないのに 店を開けているの。	タン フンスイガ マチャヤ アキティ 'ウルバイ。
114	客が来るなら店を開ける。	チャクヌ ?ケー マチャ アキユン。
115	もし客が来ないならを閉めよう。	ムシーカ/ムシン チャクヌ フンナレー マチャヤ ?ク ーラ。
116	夕方には客が来るだらう。	ヨーネーヤ チャク チュールパズドー/チューラドー。
117	今から来る人にはサービス(おまけを)しよう。 ツアー。	ニヤンマハラ チュール ?チユンカイヤ スイーブン ツアー。 ニヤンマーラ チュール ?チユンカイヤ スイーブン ツアー。
118	何人、来よつたの？	イクタイ チューター。 /イクタイ チャー/チャーヤ(来たの)

119	私が言った通り、来よっただろう？	ワー イチャル グートウ チュータラー。 ワー イチャル トゥーイ チュータラー。
120	うん、昨日、来た人が今日も来よった。	イン、チニュー チャール <sup>?</sup> チューヌ チュン チュータン。 イン、チニュー チャール <sup>?</sup> チューヤ チュン チュータン。
121	夜になって誰も来なかったから、閉めた。	ユルー ナティ タン フンタトウ <sup>?</sup> クータン。
122	以前からおまけをしていれば、客はもっと来よっただろう。	メーメーラ スィーブン シーウケー チャクヤ ニヤーピン チュータルパズイドー。
123	おまけをしていたら、来よったのかな。	スィーブン シーウケー チュータカヤ。
124	うん、もう少しは客が来ただろう。	シー、ニヤー フターミヤ チャクヌ チュータルパズイドー。
125	客が来ない店はつぶれる。	チャクヌ フーヌ マチャヤ <sup>?</sup> コーリユン。
126	あの子は学校に来ないで、家で休んでいる。	アヌ クアーヤ ガッコンカイ フングートウ ヤーナイ/ヤー ナイティ ユフティ 'ウン。
127	学校に来ながら、友だちの家に行ってみた。	ガッコンカイ チューチーニヤ ドゥーシヌ ヤー イジン チャン。
128	友だちを連れて学校に來い。	ドゥーシ ソーティ ガッコンカイ フー。
129	島に来なければ、島のいいところはわからない。	シマンカイ フンナレー シマヌ イー トゥーマ ワハラン。
130	船が来るまで港で待とう。	クニヌ クローダ ニヤートゥーティ マター。 クニヌ クローダ ニヤートウナイティ マター。
131	もしバスが来なかったらタクシーに乗ろう	ムシーカ/ムシン バスヌ フンナレー タクシンカイ スラ。
132	せっかく島に来たのに雨ばかり降っていた	ティンダティティ シマンカイ チャーシガ アミービケイ プ ティ 'ウタン。 /ティンダティティ シマンカイ チャーシガ アミービケイ プティ 'ウータン/プュータン。
133	来年も二人で一緒に来よう。	ヤニン <sup>?</sup> タイシ マジー イチャ。
134	私たちが来れば、太郎も来るって言っていたよ。	ワッタ <sup>?</sup> ケー タラン チュンディ <sup>?</sup> ユータン。
135	来年来れなくても、再来年はみんなで来よう。	ヤニー フラランティン/フラランナレー <sup>?</sup> ニヤンチュヤ ム ルシ マジー フーヤー。
136	魚をたくさん釣って楽しかったから、来年も来よう。	<sup>?</sup> ユー イチャーサン <sup>?</sup> クアーチ イーシャトウ ヤニン フー ヤー。
137	あいつは友達が家に来ても、お茶も出さない。	アリヤ ドゥーシンチャヌ ヤンカイ <sup>?</sup> チン チャン イジャサ ン。
138	あいつは友だちが来るのにお茶さえ出さないのか？	アリヤ ドゥーシンチャヌ チューシガ <sup>?</sup> チャン イジャサン バイ。
139	だから、今までだれも来なっただろう。	ヤトウ ニヤンマエーダ タン フンナタルパズイ。 /ヤトウ ニヤンマヤケ タン フンナタルパズイ。
140	おまえ昨日も来ただろう？うん、来たよ。	<sup>?</sup> ラー チニユン チャーラー？ シー チヤンドー。
141	明日は来ないんだろう？うん、畑に行くから来ない。	アチャヤ フンダラー。シー、パルンカイ イチュトウ フン。 フーラン(来れない)。
142	子どもが来ない前にお菓子をを用意しておこう。	ワラビヌ フーヌ メーナイ クアーシ イジャチュカ/イジャ チューカ。

143	今日は何を煮るの？	チューヤ ヌー ニョー。
144	今日は、昨日掘ったサツマイモを煮る。	チューヤ チニュー プタヌ ウムー ニュン。
145	この鍋で煮るの？	フヌ ナビシ ニュールバイ。
146	うん、小さいからその鍋では煮ない。	アイ、フーサトゥ／グニャサヌ フヌ ナビシヤ ニヤン。
147	どうやってたくさんのサツマイモを煮るのかなあ。	イチャシ イチャーサール／ウサナナール ウムー ニューカ ヤー／ニュールバーガヤー。 ／イチャシ／イチャナナール／ウサナナール ウムー ニョーヤ。
148	今日のかぼちゃを煮ないの？	チューヤ ナンクアンヤ ニヤンバイ？
149	昨日煮たから、今日は煮ないんだ。	チニュー ニチャトゥ チューヤ ニヤンサ。
150	冷蔵庫に豚肉があるのに何故煮ないの？	レイゾーコナイ <sup>?</sup> ワーシシ アスイガ ヌーディチ ニヤン バーガ。
151	昨日も豚肉だったから、今日は豚肉は煮ない んだらう？	チニユン <sup>?</sup> ワーシシ ヤタトゥ チューヤ <sup>?</sup> ワーシシヤ ニヤ ンダラー。 ／チニユン シシ ヤタトゥ チューヤ シシヤ ニヤンバイ。
152	大根も一緒に入れて煮ないかなあ。	デークニン マジー イリティ ニヤンカヤ。
153	ゴボウは煮ないだらう。嫌いだから。	グンボヤ ニヤンパズィ。スイチ アラントゥ。
154	そうか、好きじゃないから、ゴボウは煮ない んだ	アニー。スイチー アラントウドゥ グンボーヤ ニヤンサ。 アニー。スイチー アラントゥ グンボーヤ ニヤンサ。
155	今日煮ない豚肉は冷蔵庫に入れておけ。	チュー ニャーヌ <sup>?</sup> ワーシシヤ レーゾーコカイ イリティ ウ キバ。
156	今日の里芋は誰が煮たの？	チューヌ スインヌークウムヤ ター ンチャー。
157	その里芋は母さんが煮たんだよ。私じゃない よ。	フヌ スインヌークウムヤ アンマー ンチャドー。ワンヤ アラドー。 フヌ スインヌークウムヤ アンマー ヤトウドゥ ンチャル。
158	母さんが煮たんだらう？	アンマードゥ ンチョチャラー。 マーマドゥ ンチャラー。
159	母さんが煮た里芋はおいしかったねえ。	アンマー ニョーチャル スインヌークウムヤ マーサタン ヤー。
160	豚肉が冷蔵庫にあるけど、何故豚肉を煮な かったの？	<sup>?</sup> ワーシシヤ レーゾーコナイ アエーチャーニャ／アスイガ ヌーディチ <sup>?</sup> ワーシシ ニヤンナター。
161	鶏肉が食べたかったから、鶏肉を煮た。	トウイシシ <sup>?</sup> ケーブーシャ アタトゥ トウイシシ ンチャン。 トウイシシ <sup>?</sup> ケーブーシャ アタトゥ トウイシシ ンチャン。
162	鶏肉は煮たけど、豚肉は煮なかった。	トウイシシヤ ンチャスイガ <sup>?</sup> ワーシシヤ ニヤンナタン。
163	昨日も豚肉を煮たから、今日は煮なかったん だらう？	チニユン <sup>?</sup> ワーシシ ンチャトゥ チューヤ ニヤンナタラー。 チニユン <sup>?</sup> ワーシシ ンチャトゥ チューヤ ニヤンタラー。
164	一昨日も豚肉だったから、昨日は煮なかった んだよ。	<sup>?</sup> ウッティン <sup>?</sup> ワーシシ ヤタウドゥ チニユヤ ニヤンナタ ン。
165	もしおばあさんが煮ないなら誰が煮るの？	ムシーカ／ムシン パッパー ニョーラランナレー ター ニョー。ムシーカ パッパー ニヤンナレー ター ニョー。

166	姉さんが煮るはず。	マーマー ネーツァンニ/ニュールパズィ。
167	お前も時々煮るだろう？	<sup>?</sup> ラン トウチドゥチャ/マリマリ ネーツァンニ。 <sup>?</sup> ラン トウチドゥチャ/マリマリ ニューラー。
168	何故、豚肉は煮なかったのかなあ。	ヌーディチ <sup>?</sup> ワーシシヤ ニャンナターカヤ。 ヌーディチ <sup>?</sup> ワーシシヤ ニャンナターヤ。
169	誰がカボチャを煮たのかなあ。	ター ナンクァン インチャカヤ。 ター ナンクァン インチャーヤ。
170	そのカボチャは姉さんが煮たはず。	ウヌ ナンクァンヤ マーマー インチャルパズィ。
171	姉さんは煮なかったはず。	マーマー ニャンナタルパズィ。 マーマー ニャンナタラードー。
172	母さんが煮るカボチャは甘くておいしい。	アンマー インチャル ナンクァンヤ アマサヌ マーサン。 マーサタン(美味しかった) /アンマー ニョーチャル ナンクァンヤ アマサヌ マーサン。
173	姉さんが煮れば、みんな残さず食べる。	マーマー ネー ムル ノホサングトウ <sup>?</sup> ケン。 マーマー ネー ムル ノホサングートウ <sup>?</sup> ケン。
174	鍋にあったトウガンは誰が煮よったの？	ナビナイ アタル シブイヤ ター ニューター。 ナビナイ アタル シブイヤ ター インチャー。
175	さっき台所にいた姉さんが煮よっただろう。	ニャンマサーチ トウングァナイ ウタル マーマー インチャルパズィ。 ニャンマサーチ トウングァナイ ウタル マーマー ニュータルパズィ。
176	サトイモを煮ろっていったのに、煮なかったのか？	スイヌークウム ニーディ イチャスイガ ニャンタルバイ。 スイヌークウム ニーディ イチャスイガ ニャンナタルバイ。
177	兄さんが煮よったから、私は煮なかった。	シーメー ニュータウ ワンヤ ニャンタン/ニャンナタン。
178	兄さんが煮よったの？本当なの？	シーメー ニューディー。ジュンニナー。 シーメー ニュータルバイ。ジュンニナー。
179	兄さんは食べきれないくらい煮よった。	シーメー <sup>?</sup> ケーパティユーサヌ アタイ ニュータン。
180	何故あんなにたくさん煮よったのかな。	ヌーディチ アヌグートウ イチャーサン ニュータカヤー。 ヌーディチ ウサナナー ニューターヤ。
181	里芋を煮ながらテレビを見るな。	スイヌークウム ネーチーニャ テレビヤ ニンナ。
182	ぜんぶ煮ないうちに火が消えた。	ムル ニーラヌ マドウイ ティーヤ <sup>?</sup> チータン。 ムル ニューヌ マドウイ ティー <sup>?</sup> チータン。
183	ゴボウは煮るなっていったのに、煮たのか。	グンボヤ ニンナーディ イチャスイガ インチャルバイ。 グンボヤ ニンナーディ イチャスイガ インチャー。
184	誰も煮ないのに魚を買ってきた。	タン ニャンスイガ <sup>?</sup> ユー ホーティ チャン。 タン ニャンムンヌ <sup>?</sup> ユー ホーティ チャルバイ
185	魚を煮ないで、何を煮るの。	<sup>?</sup> ユーヤ ニヤングートウ ヌー ニュールバーガ。
186	少ししか煮なかったのに柔らかくなっている。	フーターミドゥ インチャスイガ ヤパラーサ ナティ 'ウン。
186	おかあさんが 煮なかったのにおいしく なっている。	
187	タコは煮る前に塩で揉んでから煮ると柔らかくなる。	タフヤ ニュール メーナイ マシュシ ムディーラ ネー ヤパラーサ ナン。 /タフヤ ニュール メーナイ マシュシ ムディーラ ユゲセー(茹でたら) ヤパラーサ ナン。

188	魚を煮ないなら、まな板と包丁をかたずける。	
188	魚を煮るなら、もう少し大きい鍋を使え。	<sup>?</sup> ユー ニューラー ニヤーピ ウッピシャル ナビ シッカリベ。
189	母さんもそうやって煮よっただろう？見ただろ う？	アンマン アンシドゥ ニュータラー。ンチェー サンニ(見 よっただろう？)/ンチャラー(見ただろ？)
190	今日は豚肉は煮ないから、買って来るな。	チューヤ <sup>?</sup> ワーシシヤ ニヤントウ ホーティ クンナ。
191	昨日は、煮なかったから、今日煮よう。	チニューヤ ニヤンナタトウ チューヤ ニヤンナ。
192	大根は、肉も入れて煮なければ美味しくない。	デークニヤ シシン イリティ ニヤンナレー マーサ ネン。
193	もしおばあさんが煮なかったら誰も煮ないだ ろう。	ムシーカ/ムシン マーマー ニヤンナレー/パッパー ニョーランナレー タン ニヤンナエーツァンニ。
194	おばあさんが煮ないなら、私たち二人で一 緒に煮よう。	パッパーガ ニヤン ナレー/ニョーラン ナレー ワッタ タ イシ マジー ニヤンナ
195	今日はおまえが煮ろ。	チューヤ <sup>?</sup> ラー ニー/ニーバ。
196	お前が煮ないなら、俺が煮よう。	<sup>?</sup> ラー ニヤン ナレー ワー ニュツツァ。
197	これは私が煮る。煮よう。	フレー ワー ニュン。/フレー ワー ニュツツァ。
198	せっかく、私がサトイモを煮たのに誰も食べな かった。	ティンダティティ ワー スインヌークウムー ンチャルムヌー /ンチャスイガ タン <sup>?</sup> カンナタン
199	魚ぐらいたまには自分で煮てみる。	<sup>?</sup> ユーヌ アタイヤ マリマリーヤ ドウシ ニー/ニーバ。 <sup>?</sup> ユーヌ アタイヤ マリマリヤ ドウシ ニー/ニーバ。
200	魚を全部煮るまで待ってくれ。	<sup>?</sup> ユー ムール ニローダ マティバ。 / <sup>?</sup> ユー ムル ニローダ マティバ。
201	全部煮なくても家族の分はあるよ。	スームル ニヤンティン ヤーニンジュヌ タマスイヤ/ブンヤ アンドー。
202	魚を煮るなら、塩を少し入れろ。	<sup>?</sup> ユー ニューラー マシュ フーターミヤ イリリ/イリリバ。 <sup>?</sup> ユー ニューラー マシュ フーターマ イリリ/イリリバ。
204	大根を煮てから、味噌汁も作った。	デークニ ンチーラ ニシュシル シュガタン。 デークニ ンチーラ ニシュシル シュガタン。
204	父さんは自分で魚を煮て酢の物を作った。	チャーチャヤ ドウシ <sup>?</sup> ユー ンチ エームン シュガタン。 チャーチャヤ ドウシ <sup>?</sup> ユー ンチーラ エームン シュガ タン。
205	明日はゴボウを煮るから、買って来い。	アチャヤ グンボ ニユートウ ホーティ フーバ。
206	肉とゴボウを煮たら、アクがたくさん出る。ン。	シシトウ グンボトウ ネー アクー イチャーサン イジュン。
207	弟が魚を煮ても、だれも食べない。	ウットウヌ <sup>?</sup> ユー ンチン タン <sup>?</sup> カン。
208	その魚は腐っているから煮るな。	フヌ <sup>?</sup> ユーヤ ツァーリティ ウトウ ニンナ。 フヌ <sup>?</sup> ユーヤ ツァーリトウトウ ニンナ。
209	大根は よく 煮るのに 冬瓜は あまり 煮な い。	デークニヤ ユー ニュールムン/ニョースイガ シブイヤ ドゥク ニヤン。 /デークニヤ ウミシッチ ニュールムン/ニョースイガ シ ブイヤ ドゥク ニヤン。
210	全部母さんがこそ煮よったんだ。	スームル アンマ ヤトウドウ ニュータン。ニョータン。ネータ ン。
211	トウガンはおばあさんがこそ煮るんだ。ほかの 人は煮ない。	シブイヤ パッパー ヤトウドウ ニュール/ネール。フカヌ チューヤ ニヤン。
212	雑炊を煮なかった日は、ご飯を炊いた。	ズースイメーメ ニヤーヌ/ニヤンヌ/ネーヌ ティーヤ メー メ ニュン。

	伊江村東江前、西江前 C. S. 昭和12年生まれ東江前、U. K. 昭和12年生まれ西江前。	
1	どこでもハーリーでは男が舟を漕ぐ。	ダーウティン パーリヤ 'イキガヌ クニヤ フジュン。 ダーナイティン パーリヤ 'イキガヌドゥ クニヤ フジュン。
2	若いときはみんなで舟を漕いだ。	ワハサイヤ ムルシドゥ クニ フジャン。 ワハサイナイヤ ムールシ クニヤ フジャン。
3	今でも女は舟を漕がない。	ニヤンマ ヤティン 'イナウヤ クニヤ フガン。 ニヤンマ ヤティン 'イナウヤ クニヤ フガン。
4	今日は手が痛いので、舟を漕げない。	チューヤ ティー ヤニユトウ クニヤ フジューサン/フガラン。 チューヤ ティーヌ ヤニユトウ クニヤ フジューサン/フガラン。
5	病気が治ったから、舟も漕げる。	ヤンメヌ ノータトウ クニン クガリン。
6	明日も海へ行く。	アチャン ウニンカイ イチュン。
7	父は天気が悪いときは海へは行かない。	チャーチャヤ テインチヌ ワツツァアイヤ ウニンカイヤ イチャン。
8	昼間仕事をして、夜遊びに行った。	ティルヤ シクチ シー ユルヤ アシディンジャ イジャン。
9	今日は叔父が家に来る。	チューヤ ウンチョー ヤンカイ チュン。
10	叔母は来ない。	バーバヤ/ウバマヤ フン。 バーバヤ フン。
11	祖父は叔父に電話をしていところを来させた。	ウプショー ウンチュンカイ デンワシー イチュフ フーサチャン。
12	孫も来たがっていたので、来させた。	マーハン チーブーシャ シュータトウ フーサチャン。
13	叔父もいとこもバスから来た。	ウンチュン イチュフン バスーラ チャン。
14	崖の側は危ないから、子どもは来んな。	プチパンタヌ スバヤ ウカーシャトウ ワラビンシャヤ クンナ。
15	5月はよく雨降るねえ。	グンガツィヤ ユー アミー プユンヤー。
16	12月は雨降らないよ。	シワースィヤ アミー プランヤー。
17	昨日も大雨が降った。	チニユン ウプアミ プタン。
18	あ、雨 降ってきた	アメ、 アミー プッティ チャン。 アメ、 アミー プティ チャン。
19	大雨が降ったので、橋が流された。	ウプアミヌ プティ チャートウ パシヌ ナーラサタン。 ウプアミヌ プティ チャートウ パシン ナーラサタン。
20	太郎は毎日学校の前でバスから降りる。	タラヤ メーニチ ガッコーヌ メーウティ バスーラ ウリユン。 タラヤ メーニチ ガッコーヌ メーナイティ バスーラ ウリユン。
21	友人がさきにバスを降りた。	ドゥーシヤ サチ ナティ バスーラ ウリタン。ここのヤはガの意味だとか。
22	このバス停では誰も降りない。	フヌ ウリクチナイヤ タン ウリラン。 フヌ バステイナイヤ タン ウリラン。

23	熟したら、木の実は自然に落ちる。	ウメー キーヌ ナイヤ ドウシ ウティユン／ウティユツァ。 ジューツェー キンナイヤ ドウシ ウティユン。
24	青い実は木を揺らしても、落ちない。	オーナイヤ キー 'ウーティン ウティラン。
25	木を揺らしたから、落ちた。	キー 'ウータウ ウティタン。
26	オスの馬もメスの馬も人を蹴る。	ウーマン ミーマン チュー キユン。
27	おとなしい馬は人を蹴らない。	ウエザーサヌ <sup>2</sup> マーヤ チューヤ キラン。 ウエンザマヤ チュー キラン。
28	あのおとなしかった馬が人を蹴った。	アヌ ウエンザマヌ チュー キタン。 アヌ ウエンザマヌ チュー キタン。
29	父は去年買ったものでも捨てる。	チャーチャヤ フズー ホータル ムヌー ヤティン <sup>2</sup> ウエッテーシュ ン。 チャーチャヤ フズー ホータル ムヌン ヤティン <sup>2</sup> ウエッテーシュ ン。
30	まだ使えるのにラジオを捨てた。	<sup>2</sup> ニヤーマ スイカラルル ラジオ <sup>2</sup> ウエッテーチャン。 <sup>2</sup> ニヤーマ スイカラルル ラジオ <sup>2</sup> ウエッテーチャン。
31	祖母はどんなに古くても、捨てない。	パーパヤ イチャール プルムン ヤティン <sup>2</sup> ウエッテーサン。 パパヤ イチャール プルムヌン <sup>2</sup> ウエッテーサン。
32	父は壊れたラジオを弟に捨てさせた。	チャーチャヤ コーリティ ウル ラジオ ウットウンカイ <sup>2</sup> ウエッテー サチャン。 チャーチャヤ コーリトウル ラジオ ウットウンカイ <sup>2</sup> ウエッテーサ チャン。
33	誰にも聞かないで、捨ててしまった。	タンカイヌン チチャングートウ <sup>2</sup> ウエッテーチ ネン。 タンカイヌン チチャングートウ <sup>2</sup> ウエッテーチ ネン。
34	ノコギリで枯れた木を切る。	ノホジシ ハリタル キー チュン。 ノホジーシ ハリティウル キー チュン。／ハリギー チュン。
35	きのう枯れた木の枝を切った。	チニュー ハリトウル キーヌ ユダ チチャン。 チニュー ハリティ ウル キーヌ ユダ チチャン。
36	おじさんが一緒に切ってくれた。	ウンチョー マジー チッチ トウラチャン。 ウンチョー マジー チッチ トウラチャン。
37	こわくて、誰もガジュマルを切らない。	ウトウルーシャヌ タン ガジマールヤ チャン。 ウトウルーシャヌ タン ガジマールヤ チャン。
38	穴はスコップで掘る。	アナヤ スコップシ プユン。 アナヤ スコップシ プユン。
39	お父さんは掘るけど、お母さんは掘らない。	チャーチャヤ プユスイガ アンマヤ ブラン。 チャーチャヤ プユスイガ アンマヤ ブラン。
40	二人でとても深い穴を掘った。	<sup>2</sup> タイシ シーッペ プカサール アナー プタン。 <sup>2</sup> タイシ デーatina プカサ アル アナー プタン。
41	お父さんに頼んで兄さんにも掘らさせた。	チャーチャナイ タルマティ ンーミン プラサタン。
42	木の実が熟したのに、祖父は自分では落とせない。	キーヌ ナイヌ ウディ ウシガ ウプシュヤ ドウシヤ ウトウシュー サン。 キンナイヤ ウディ ウシガ ウプシュヤ ドウシヤ ウトウシューサ ン。
43	祖父が父に言いつけて兄に木の実を落とさせた。	ウプシュヤ チャーチャンカイ イースイキティ ンーミンカイ キヌ ナイ ウトウサチャン。

44	父が兄に棒で木の実を落とさせた。	チャーチャヤ ンーミカイ ボーシ キーヌナイ ウトゥサチャン。
45	兄が熟んだ木の実を全部落とした。	ンーメー ウディ ウル キーヌナイ スームル ウトゥチャン。 ンーメー ウドゥ ウル キーヌミー スームル ウトゥチャン。
46	掃除の時には荷物を外に出す。	ソージヌ バーヤ ニムツィヤ ポホンカイ イジャシュン。 シジミカタ シーナイヤ ニムツィヤ ポホンカイ イジャシュン。
47	弟も台所にあった荷物を外に出した。	ウトウン トウンガナイ アタル ニムツィヤ ポホンカイ イジャチャン。 ウトウン トウンガナイ アタル ニムツィヤ ポホンカイ イジャチャン。
48	祖母が母に言いつけてホースで水を流させた。	パーパー アンマンカイ イースイキティ オースシ ミズィ ナーラサチャン。 パパヤ アンマンカイ イースイキティ オースシ ミズィ ナーラサチャン。
49	母が花子にホースで水を流させた。	アンマー ハナコンカイ ホースシ ミズィ ナーラサチャン。 アンマヤ ハナコンカイ ホースシ ミズィ ナーラサチャン。
50	父が兄に言いつけて祖父を起こさせた。	チャーチャーヤ ンーミンカイ イースイキティ ウプシュ ウフサチャン。 チャーチャー ンーミンカイ イースイキティ ウプシュ ウフサチャン。
51	父が兄に寝ている祖父を起こさせた。	チャーチャヤ ンーミンカイ ニンバティ ウル プシュ ウフサシミタン。 チャーチャヤ ンーミンカイ イーシキティ ニンバティ ウル プシュ ウフサチャン。
52	兄が寝ていた祖父を起こした。	ンーメー ニンバティウル ウプシュ ウフチャン。 ンーメー ニンバティウル ウプシュ ウフチャン。
53	弟は左利きだけど右手でお箸を持つ。	ウツウヤ ティジャルー ヤシガ ニジーゲーニヤシ <sup>?</sup> メーシ ムチュン。 ウツウヤ ティジャイブラゲー ヤシガ ニジーゲーニヤシ <sup>?</sup> メーシ ムチュン。
54	汁鍋はこぼれやすいから、片手では持つな。	シルナビヤ イッケーリヤツツアトウ ハタディシヤ ムトゥーナ。 シルナビヤ ケーリヤツサトウ ハタディシヤ ムトゥーナ。
55	おにぎりの入った重箱はお母さんが持った。	ニンジメーメヌ イッチウル ジューバーフヤ アンマー ムチャン。 ニンジメーメヌ イチュール ジューバーフヤ アンマー ムチャン。
56	おばあさんにはお茶を持ってもらった。	パーパンカイヤ チャー ムチョーラチャン。ムチンショラチャン。 パパンカイヤ チャー ムチョーラチャン。ムチンショラチャン。
57	おじいさんにはムシロを持たせる。	ウプシュンカイヤ ムシュ ムチョーラシュン。 プシュンカイヤ ムシュ ムタシンシエン。 ウトウンカイヤ ムシュ ムタシュン(弟には籠を持たせる)。
58	重いけどもって持てる?	ウブサアスィガ <sup>?</sup> ニヤーピ <sup>?</sup> ムチューシュミ? ウブーサスィガ <sup>?</sup> ニヤーピ <sup>?</sup> ムチューシュミ?
59	あと一つだったら持てる。	<sup>?</sup> ニヤー <sup>?</sup> ティーツイドウン ヤレー ムチューシュン。 <sup>?</sup> ニヤー <sup>?</sup> ティーツイドウン ヤレー ムチューシュン。
60	いつも豚肉はお父さんが買う。	チャパルン <sup>?</sup> ワーシシヤ チャーチャ ホーエン(目上に) チャパル <sup>?</sup> ワーシシヤ チャーチャ ホーエン(目上に) ウトウス ホーユン(弟が買う)。
61	他には何も買わない。	フカヤ ヌン ホーラン。 フカヤ ヌン ホーラン。
62	お父さんは昨日は野菜を買った。	チャーチャヤ チニュー ヤセ ホーヨチャン。 チャーチャヤ チニュー ヤセ ホーヨチャン。ホータン(目下の行為)

63	明後日が給料日だから、明日は買えない。	アサッティヤ ジツチュービ ヤトウ アチャヤ ホーユーサン。 アサッティヤ ジツチュービ ヤトウ アチャヤ ホーユーサン。
64	明後日だったら欲しいものが買える。	アサッティヤ ヤレー プシャアル ムヌー ホーユーシュン／(ホーラリン)。 アサッティヤ ヤレー プシャアル ムヌー ホーユーシュン／(ホーラリン)。
65	お父さんは取ってきた魚を売る。	チャーチャヤ トウッティ チャール <sup>?</sup> ユー ウエン／ウユン(目下の行為) チャーチャヤ トウティ チャール <sup>?</sup> ユー ウエン／ウユン(目下の行為)
66	きょうは魚が少ないから、売らない。	チューヤ <sup>?</sup> ユー イキラーサヌ／イキラーサトウ ウラン。 チューヤ <sup>?</sup> ユー イキラーサヌ／イキラーサトウ ウラン。
67	昨日は私が取ったイカとタコを売った。	チニューヤ ワー トウッティ チャール タフトウ イチャ ウタン。 チニューヤ ワー トウティ チャール タフトウ イチャ ウタン。
68	その魚を安く売ってください。	フヌ <sup>?</sup> ユー ヤッサシ ウッティ トウラジャンネ。 フヌ <sup>?</sup> ユー ヤッサシ ウティ トウラジャンネ。
69	いつもおばあちゃんは私にお金をくれる。	チャッパルン パーパヤ ワンカイ ジニー キーエン。／キーユン(目下の行為) チャパル バパヤ ワンカイ ジニー キンシェン。／キーユン(目下の行為)
70	今日は弟にも1000円くれた。	チューヤ ウトウンカイヌン シェンエン <sup>?</sup> キータン。 チューヤ ウトウンカイン シェンエン <sup>?</sup> キータン。
71	おじいちゃんは私に何もくれない。	ウプシュヤ ワンカイ ヌン <sup>?</sup> キーヨラン／ <sup>?</sup> キーラン(目下の行為)。 ウプシュヤ ワンカイ ヌン <sup>?</sup> キンシヨラン／ <sup>?</sup> キーラン(目下の行為)。
72	いつも漁師から魚をもらう。	チャパルン ウニンチューラ <sup>?</sup> ユー <sup>?</sup> キーラリン。 チャパル ウニンチューラ <sup>?</sup> ユー <sup>?</sup> キーラリン。
73	小さいカニは誰ももらわない。	グニヤサル ガイヤ タン ヤン／ヤンタン(もらわなかった)。 フーサアル ガイヤ タン ヤン／ヤンタン(もらわなかった)。
74	隣の家から大根もらった。	トウナイヌ ヤーラ デークニ イタン。 <sup>?</sup> カーサタン トウナイヌ ヤーラ デークニ イータン。
75	モズクをたくさんもらったからみんなに分けてあげた。	スイヌイ イチャーサン イタトウ ムールンカイ ワキティ トウラチャン。 スイヌイ イチャーサン イタトウ ムールンカイ ワキティ トウラチャン。
76	喉が乾いたら水を飲む。	ヌディヌ ハーラケー ミズイ ヌニユン。 ヌディヌ ハーラケー ミズイ ヌニユン。
77	私の夫は酒を飲まない。	ワー 'ウツウヤ サキヤ ヌマン。 ワー 'ウツウヤ サキヤ ヌマン。
78	叔父さんは病気だから、酒が飲みたくても飲めない。	ウンチュヤ ヤンメ ヤトウ サキ ヌニブーシャティン ヌマラン。 ウンチュヤ ヤンメ ヤトウ サキ ヌニ プシャティン／ヌニブーシャティン ヌマラン。
79	ここの井戸水は飲める。	フマヌ ハーヌ ミズイヤ ヌマリン。 フマヌ ハーミズイヤ ヌマリン(ここの井戸水は飲める)。
80	お母さんが入れたお茶をたくさん飲んだ。	アンマー イリヨチャル チャーヤ イチャーサン ヌダン。 アンマー イリヨチャル チャー イチャーサン ヌダン。

81	乗るなら飲むな。飲むなら乗るな。	ヌユラー ヌムーナ。ヌニユラー ヌンナ。 ヌユラー ヌムーナ。ヌニユラー ヌルナ。
82	お母さんは赤ちゃんにおっぱいを飲ませてあげた。	アンマヤ アハングアンカイ チー ヌマシユタン。 アンマー アハングアンカイ チー ヌマシユタン。
83	山羊もウシも草を食う。	ティツティジャン ウシン <sup>?</sup> ツァー <sup>?</sup> ケン。 ティティジャン ウシン <sup>?</sup> ツァー <sup>?</sup> ケン。
84	山羊は濡れた草は食わない。	ティツティジャヤ ンディティ ウル ツァー <sup>?</sup> カン。 ティティジャヤ ンディトル ツァーヤ <sup>?</sup> カン。
85	家で飼っている猫が魚を食った。	ヤーナイ スイカナティ ウル メーヌ <sup>?</sup> ユー <sup>?</sup> カータン。 ヤーナイ スイカナティ ウル メーヌ <sup>?</sup> ユー <sup>?</sup> カータン。
86	父が取った魚を猫に食われた。	チャーチャ トウツティ ウチャル <sup>?</sup> ユー メーナイ <sup>?</sup> カーラタン。 チャーチャ トウティ ウチャル <sup>?</sup> ユー メーナイ <sup>?</sup> カーラタン。
87	毎日暗くなるまで、外で遊ぶ。	メーニチ <sup>?</sup> カーサ ナローダ ポホウティ アスイデユン。 メーニチ <sup>?</sup> カーサ ナローダ ポホナイティ アスイデユン。
88	暗くなったら、誰も遊ばない。	<sup>?</sup> カーサ ナレー タン アスイバン。 <sup>?</sup> カーサ ナレー タン アスイバン。
89	昨日はいとことかくれんぼして遊んだ。	チニューヤ イチュフトウ <sup>?</sup> カーシェシ アスイダン。 チニューヤ イチュフトウ <sup>?</sup> カーシェ シー アスイダン。
90	弟は酒を飲むと、すぐに酔う。	ウツウヤ サキ ヌメー スイグイ ウィーユン。 ウツウヤ サキ ヌメー スイグイ ウィーユン。
91	昨日も酒を飲んだので、酔った。	チニユン サキ ヌダトウ ウィータン。 チニユン サキ ヌダトウ ウィータン。
92	兄はどんなに飲んでも酔わない。	シーミヤ イチャーサン ヌディン ウィーラン。 シーミヤ イチャーサン ヌディン ウィーラン。
93	彼は酔って、寝ている。	アリヤ ウィーティ ニントウン。 アリヤ ウィーティ ニントウン。
94	私はまだ飲んでいないのに弟が全部飲んだ。	
94	少ししか飲んでいないのに、酔ってしまった。	ウツピドゥ ヌダスイガ ウィーティ ウツツァー。 フーターミドゥ ヌダスイガ ウィータツツァー。
95	汚れた皿とお椀はお父さんが洗う。	ユグリザラトウ マハイヤ チャーチャー アラエン/アラタン(目下の行為) ユグリザラトウ マハイヤ チャーチャー アラエン/アラタン(目下の行為) ユグリティウル サラトウ マハイヤ チャーチャー アラエン/アラタン(目下の行為)
96	私は兄さんに鍋を洗ってもらった。	ワンヤ ンーミンカイ ナビ アララチャン。 ワンヤ ンーミンカイ ナビ アララチャン。
97	兄さんが私の代わりに洗ってくれた。	シーミヤ ワー ハワイ アラティ トウチャン。 シーミヤ ワー ハワイ アラティ トウチャン。
98	お母さんは料理を作るから、洗わない。	アンマヤ パンメ シュガエトウ アラヨラン/アララン(目下の行為)。 アンマヤ パンメ シュガエトウ アラヨラン/シュガエトウ アララン(目下の行為)。
99	暑いときは帽子をかぶる。	アツイサル バーヤ ボーシ ハンジュン。 アツイサル バーヤ ボーシ ハンジュン。
100	今は誰もくば笠をかぶらない。	<sup>?</sup> ニヤンマヤ タン フバガサヤ ハンバン。 <sup>?</sup> ニヤンマヤ タン フバガサヤ ハンバン。

101	昔はみんなくば笠をかぶった。	ンカシヤ ムル フバガサ ハンタン。 ンカシヤ ムル フバガサ ハンタン。
102	いとこたちには帽子をかぶらせた。	イチュフンチャンカイヤ ボーシ ハンシタン。 イチュフンシヤンカイヤ ボーシ ハンシタン。
103	私は毎年孫たちにお年玉を上げる。	ワシヤ メーニン マーハンチャンカイ オトシダマ キーユン。 ワシヤ メーニン マーハンシヤンカイ オトシダマ キーユン。
104	去年はみんなに千円ずつ上げた。	フズヤ ムールンカイ センエンナ キータン。 フズヤ ムールンカイ センエンナ キータン。
105	来年は二千元ずつ上げよう。	ヤニヤ ニセンエンナ キーラ。 ヤニヤ ニセンエンナ キーラ。
106	お菓子も買ってあげよう。	クアーシン ホーティ <sup>?</sup> カーサ。／ホーティ キーユン／ホーティ トウラサ。 クアーシン ホーティ <sup>?</sup> カーサ。／ホーティ キーユン／ホーティ トウラサ。
107	祖父は毎日6時に起きる。	ウブシュヤ メーニチ ログジナイ ウキエン／ウキユン(目下の行 為) ウブシュヤ メーニチ ログジナイ ウキンシエン／ウキユン(目下の 行為)
108	昨日は9時に寝て、8時に起きた。	チニューヤ クジナイ ニンティ ハチジナイ ウキタン。 チニューヤ クジナイ ニンティ ハチジナイ ウキタン。
109	5時には誰も起きない。	ゴジナイヤ タン ウキラン。 ゴジナイヤ タン ウキラン。
110	高校生は制服を着る	コーコーセイヤ セイフク チュン。 コーコーセイヤ セイフク チュン。
111	その服は古いから誰も着ない。	ウヌ フクヤ プルサ ナティ タン チャン。ウヌ フクヤ プルサヌ タン チャン。 ウヌ フクヤ プルサ ナティ タン チャン。ウヌ フクヤ プルサヌ タン チャン。
112	昔は自分で織った芭蕉布を着た。	'ンカシヤ ドウシ ウタル 'ウージン チチャン。 'ンカシヤ ドウシ ウタル 'ウージン チチャン。
113	その子は二歳になったから自分で服を着ることができる／着れる	ウヌ クアーヤ <sup>?</sup> ターチ ナタトウ ドウシ チヌー チューシユン。 ウヌ クアーヤ <sup>?</sup> ターチ ナタトウ ドウシ チヌー チューシユン。
114	ざぶとんにはいとこが座る。	シチフトウンナイヤ イチュフヌ ユン。 シチフトウンナイヤ イチュフヌ ユン。
115	床にはだれも座らない。	ハラヨホナイ タン ヤン。 ハラヨホナイ タン ヤン。
116	私たちはここに座るから、きみたちは向こうに座れ。	ワッタ <sup>?</sup> マーナイ ユートウ <sup>?</sup> リーヤ アマナイ 'イーバ／'イー。 ワッタ <sup>?</sup> マーナイ ユートウ <sup>?</sup> リーヤ アマナイ 'イーバ／'イー。
117	きみもざぶとんに座ってください。	<sup>?</sup> ラン シチフトウンナイ 'イチトウラスイ／'イチトウラスイバ。 <sup>?</sup> ラン シチフトウンナイ 'イチトウラスイ／'イチトウラスイバ。
118	毎日祖父は海を見る。	メーニチ ウブシュヤ ウニ ニュンシエン(目上の人ノ行為)／ニュ ン。 メーニチ ウブシュヤ ウニ ニンシエン。(目上の人ノ行為)／ニュ ン。
119	最近クジラを見ない。	チカグル クジラヤ ニヤン。 チカグル クジラヤ ニヤン。
120	昨日クジラを見た。	チニュー クジラ ンチャン。 チニュー クジラ ンチャン。

121	お前も見なかったら見ろといって、孫に見させた。	<sup>?</sup> ラン ニーブーシャレー 'ンチンニーリ イチ マーハンカイ 'ンシタン。 <sup>?</sup> ラン ニーブーシャレー 'ンチンニーリ イチ マーハンカイ 'ンシタン。
122	「ありがとう」には方言で「～～～」と言う。	アリガトーカイヤ シマグチシ ニフェーディ <sup>?</sup> ユン。 アリガトーカイヤ シマグチシ ニフェーディ <sup>?</sup> ユン。
123	兄は何も言わない。	シーミヤ スーデイン <sup>?</sup> ヤン。 シーミヤ スーデイン <sup>?</sup> ヤン。
124	お母さんは弟に「あやまれ」と言った。	アンマヤ ウットウンカイ ドーデインディ イーディ イチャン。 アンマヤ ウトウンカイ ドーデインディ イーディ イチャン。
125	兄は弟に「いたずらするな」と言って、しかった。	シーミヤ ウットウンカイ ワチャクスインナーディ イチ アビタン。 シーミヤ ウトウンカイ ワチャクスインナーディ イチ アビタン。
126	弟は兄に「ばか」と言ってしまった。	ウトウヤ シーミンカイ プリムンディ イチャン。 ウトウヤ シーミンカイ プリムンディ イチ ネン。
127	蟬はすぐに死ぬ。	シャンシャンヤ スイグイ シニユン。 シャンシャンヤ スイグイ シニユン。
128	人に「死ぬ」って言うてはいけない。	チュンカイ シニーディ イチヤ ナラン。 チュンカイ シニーディ イチエー ナラン。
129	ゴキブリはすぐには死なない。	トービラヤ スイグイヤ シニヤン。 トービラヤ スイグイヤ シニヤン。
130	去年はひでりでカエルがたくさん死んだ。	フズヤ テヤーティ アタズイカ イータカ/イチャーサン シジヤン。 フズヤ テヤーティ アタディカ イータカ/イチャーサン シジヤン。
131	暑くて、家のネコも死んでしまった。	アツイサヌ ヤーヌ メン シジヤン。 アツイサヌ ヤーヌ メン シジヤン。
132	この村には港がある。	フヌ ムラナイヤ ニヤートウ アン。 フヌ ムラナイヤ ニヤートウ アン。
133	昔島には製糖工場があった。	ンカシ シマナイヤ ハイヤ アタン。 ンカシ シマナイヤ ハイヤ アタン。
134	製糖工場のあったところに学校を建てた。	ハイヤ アタル トウーマナイ ガッコー シュガラタン。 ハイヤ アタル トウーマナイ ガッコー シゴラタン。
135	お金があればなんでも買える。	ズイヌ アレー ヌー ヤティン ホーラリン。 ズイヌ アレー ヌー ヤティン ホーラリン。
136	今日はお金が無いから買いたくても買えない。	チューヤ ズイニー ネットウ ホイブーシャティン ホーララン。 チューヤ ズイニー ネットウ ホイブーシャティン ホーララン。
137	人の命は金では買えない。	チュヌ ニューチャ ズイニシヤ ホーララン。 チュヌ ニューチャ ズイニシヤ ホーララン。
138	有っても喜ぶな。	アティン イーシャ ツインナ。 アティン イーシャ ツインナ。
139	無くても泣くな。	ネンナティン ナクナ。ネンティン ナクナ。 ネンナティン ナクナ。ネンティン ナクナ。
140	人間の良し悪しは後でこそ分かる。	ニンジンヌ イーワツツアヤ アトゥージ ワハユル。
141	塩がない。	マシュ ネン。 マシュヤ ネン。
142	かまどの上にあったよ	ハマドウヌ <sup>?</sup> ウィーナイ アタンドー。 ハマヌ <sup>?</sup> ウィーナイ アタンドー。

143	砂糖もなかった。	サタン ネンタン／ネンナタン。 サタン ネンタン／ネンナタン。
144	無ければわたしが買ってこよう。	ネンナレー ワー ホーティ チュツツァ／ホーティ フー。 ネンナレー ワー ホーティ チュン／ホーティ フー。
145	座敷には人がたくさんいる。	ザシチナイヤ チュー イチャーサン 'ウン。 ザシチナイヤ チューヌ イチャーサン 'ウン
146	あなたはしばらく台所にいてください。	?ラーヤ イットウチャ トウンガナイ ウティ トウラスィバ。 ?ラーヤ イットウチャ トウンガナイ ウティ トウラスィバ。
147	さっきまで座敷に客がいた。	?ニャンマサーチャケ ザシチナイ チュー 'ウタン。 ?ニャンマサーチャケ ザシチナイ チュー 'ウタン。／ペーサヤケ ザシチナイ チュー 'ウタン。
148	座敷にいた人たちがみんな帰った。	ザシチナイ 'ウタル チュンチャ ムール ケータン。 ザシチナイ 'ウタル チュンチャ ムール ケータン。／ザシチナイ 'ウラタル チュンチャ ムル ケーラタン(座敷にいらっしやった人たちが皆帰られた)。
149	みんなかえって今はだれもいない。	ムール ケーティ ?ニャンマヤ タン 'ウラン。 ムール ケーティ ?ニャンマヤ タン 'ウラン／ムール ケーラティ ?ニャンマヤ タン 'ウララン(皆帰られて今は誰も居られない)。
150	若いころは那覇まで歩いた人がいた。	ワハサイヤ／ワハサル バーヤ ナツパヤケ アイチュル チュン 'ウタン。 ワハサイヤ／ワハサル バーヤ ナツパヤケ アイチュル チュン 'ウタン。
151	兄はお父さんに言われたら、何でもする。	ンーミヤ チャーチャナイ ?ヤーレー ヌー ヤティン シュン。 ンーミヤ チャーチャナイ ?ヤーレー ヌー ヤティン シュン。
152	兄は言われなければ、何もしない。	ンーミヤ ?ヤーランナレー ヌン ?ツァン。 ンーミヤ ?ヤーランナレー ヌン ?ツァン。
153	兄はしなさいと言われたから、畑仕事をした。	ンーミヤ ツイーリ ?ヤツタトゥ パルシクチ シヤン。 ンーミヤ ツイーリ ?ヤツタトゥ パルシクチ シヤン。
154	お父さんは兄に畑仕事をさせた	チャーチャヤ ンーミンカイ パルシクチ シミタン。 チャーチャヤ ンーミンカイ パルシクチ シミタン。
155	休んでないで仕事をしろ。	ユフティ 'ウラングートゥ スイクチ ?ツイー。 ユフラングートゥ スイクチ ?ツイー。
156	木の葉が詰まって溝の水が流れない。	キーヌパヌ スイマティ 'ンジュヌ ミズィヤ ナーリタン。 キーヌパヌ スイマティ 'ンジュヌ ミズィヤ ナーリタン。
157	お母さんが兄さんに木の葉を取らせて水を流れさせた。	アンマー ンーミンカイ キーヌパ トウラチ ミズィ ナーラサタン。 アンマー ンーミンカイ キーヌパ トウラチ ミズィ ナーラサタン。 ／トウラサティ ナーリラサタン(目上の人ノ行為)。
158	兄さんは木の葉を取って水を流れさせた。	ンーミヤ キーヌパ トウツティ ミズィ ナーラチャン(流した)／ナーラサタン(流させた)。 ンーミヤ キーヌパ トウティ ミズィ ナーリラサタン(流した)／ナーラサタン(流させた)。
159	ようやく(やっと)水が流れた。	ヤツウシ ミズィ ナーリタン。 ヤツウシ ミズィ ナーリタン。
160	この井戸水は飲めない。	フヌ ハーヌ ミズィヤ ヌマラン。 フヌ ハーヌ ミズィヤ ヌマラン。
161	誰でもこんなにたくさんのは飲みきれない	タン フヌ グートゥ イチャーサ アル ミズィヤ ヌニューサン。 タン フヌ グトウ イチャーサ アル ミズィヤ ヌニパティユーサン。
162	あく抜きした蘇鉄は食べられる。	アクヌチ シャール シュチュツィヤ ?カーリン。 アクヌチ シャール シュチュツィヤ ?カーリン。

163	腐った肉は食べられない。	ツァーリシシヤ <sup>2</sup> カーラン。ツァーリティ <sup>1</sup> ウル シシヤ <sup>2</sup> カーラン。 ツァーリジシヤ <sup>2</sup> カーラン。
164	ソーキ汁まだ残っているけど食べれる？	ソーキシル <sup>2</sup> ニャーマ ノホトウスイガ <sup>2</sup> カーリミ？ ソーキシル <sup>2</sup> ニャーマ ノホティ <sup>1</sup> ウスイガ <sup>2</sup> カーリミ？
165	腹いっぱいだからもうこれ以上は食べきれない。	ワタ ウピーシャヌ <sup>2</sup> ニャ フリユカ <sup>2</sup> ケーユーサン。 ワタ ウピーシャヌ <sup>2</sup> ニャ フリユカヤ <sup>2</sup> ケーユーサン。
166	溢れるくらいお茶を注いでくれ。	アンディローダ チャー スイズィ トウラスィバ。 アンディローダ チャー スイズィ トウラスィバ。
167	湯が沸くまで待てない。	ユー プコーダ マタラン。 ユー プコーダ マタラン。
168	子どもだから、見せたくなかったけど、見るといって聞かなかったから、見せさせた。	ワラビ ヤトウ <sup>1</sup> ンシブーシャ ネンタスイガ ニュンディ イチ チ チャンナティ <sup>1</sup> ンシタン。 ワラビ ヤトウ <sup>1</sup> ンシブーシャ ネンタスイガ ニュンディ イチ チ チャヌ <sup>1</sup> ンシタン。
169	三線を弾いて客に聞かせる。	サンシン テイチ ドゥーシンチャンカイ チチャシユン。 サンシン テイチ ドゥーシンチャンカイ チチャシユン。
170	祖母が自分で着せたいと言ったので、仕方なく孫に服を着せさせた。	パーパヤ ドウシ フシラバディ イチャトウ ナクナク マーハンカイ チヌー フシヨチャン(目上の人の行為)/フシラチャン。 パーパヤ ドウシ フシラバディ イチャトウ ナクナク マーハンカイ チヌー フシヨチャン(目上の人の行為)/フシラチャン。
171	おととい買った服を赤ちゃんに着せる。	'ウッティ ホータル チヌー アハングアンカイ フスイユン。 'ウッティ ホータル チヌー アハングアンカイ フスイユン。
172	おばさんは自分が買った服をお母さんに頼んで赤ちゃんに着せさせた。	パーパヤ ドウシ ホータル チヌー アンマンカイ タルディ アハ ングアンカイ チャーサチャン/フシラチャン。 パーパヤ ドウシ ホータル チヌー アンマンカイ タルディ アハ ングアンカイ チャーサチャン/フシラチャン。